

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Jésus Christ, Fils de Dieu, est supérieur aux anges

1 Dieu ayant autrefois¹, à de nombreuses reprises et de bien des manières, parlé aux pères par² les prophètes,

— ¹ ou: anciennement. — ² ou: dans.

2 à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans [le] Fils¹, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les mondes.

— ¹ littéralement: en Fils.

3 Lui, étant l'éclat de sa gloire et l'expression de son essence, et soutenant toutes choses par la parole de sa¹ puissance, ayant fait² la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté dans les hauts [lieux];

— ¹ la sienne, celle du Fils. — ² plusieurs manuscrits ajoutent: par lui-même.

4 étant devenu d'autant supérieur aux anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.

5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit: «Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré»¹? Et encore: «Moi, je serai pour lui un Père, et lui sera pour moi un Fils»²?

— ¹ Psaume 2:7. — ² 1 Chroniques 17:13.

6 Et encore, quand il introduit¹ le Premier-né dans le monde habité, il dit: «Et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui»².

— ¹ il s'agit du fait, non du temps. — ² Psaume 97:7.

7 Et pour les anges, il dit: «Celui qui fait de ses anges des esprits, et de ses ministres¹ une flamme de feu»².

— ¹ administrateur officiel; ainsi aussi en Romains 13:6; 15:16; Philippiens 2:25; Hébreux 8:2. — ² Psaume 104:4.

8 Mais pour le Fils, [il dit]: «Ton trône, ô Dieu, [est] aux siècles des siècles¹; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne;

— ¹ littéralement: au siècle du siècle.

9 tu as aimé la justice et haï l'iniquité¹; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons»².

— ¹ ce qui est sans loi. — ² Psaume 45:7-8.

10 Et [encore]: «Toi, dans les commencements, °Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieus sont les œuvres de tes mains;

11 eux, ils périront, mais toi, tu subsistes; et ils vieilliront tous comme un habit,

12 et tu les plieras comme un manteau, et ils seront changés [comme un vêtement]. Mais toi, tu es le Même¹, et tes années ne cesseront pas»².

— ¹ Celui qui est et qui ne change pas; comparer avec Néhémie 9:7. — ² Psaume 102:26-28.

13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit: «Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds»¹?

— ¹ Psaume 110:1.

14 Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut?

Un si grand salut

2 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous n'allions à la dérive¹.

— ¹ littéralement: glissons loin.

2 Car si la parole prononcée par les anges¹ a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste punition,

— ¹ c-à-d: la loi de Moïse; voir Actes 7:53.

3 comment échapperons-nous, si nous négligeons¹ un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,

— ¹ ou aussi: méprisons, tenons pour rien.

4 Dieu appuyant leur témoignage par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa volonté?

Jésus Christ, Fils de l'Homme, s'est abaissé pour le salut des hommes

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde habité à venir¹ dont nous parlons;
— ¹ le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la Loi.

6 mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: «Qu'est-ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites?

7 Tu l'as fait un peu¹ inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur²;
— ¹ on peut comprendre aussi: pour un peu de temps. — ² plusieurs manuscrits ajoutent: et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains.

8 tu as soumis toutes choses sous ses pieds¹; car en [lui] soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises;
— ¹ Psaume 8:5-7.

9 mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la souffrance de la mort, couronné de gloire et d'honneur; ainsi, par la grâce de Dieu, il a goûté la mort pour tout [homme].

10 Car il convenait pour Dieu¹, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant de nombreux fils à la gloire, il rende parfait² le chef³ de leur salut par des souffrances.

— ¹ littéralement: il. — ² dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.— ¹ littéralement: il. — ² dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction. — ³ l'auteur, l'initiateur.

11 Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul; c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,

12 en disant: «J'annoncerai ton nom à mes frères; je te chanterai des hymnes au milieu de l'assemblée»¹.
— ¹ Psaume 22:23.

13 Et encore: «Moi, je me confierai en lui»¹. Et encore: «Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés»².
— ¹ Ésaïe 8:17. — ² Ésaïe 8:18.

14 Donc, puisque les enfants ont eu part¹ au sang et à la chair, lui aussi, pareillement, y a participé, afin que, par la mort, il rende impuissant celui qui avait le pouvoir² de la mort, c'est-à-dire le Diable,
— ¹ ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. — ² plus littéralement: la force.

15 et qu'il délivre tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, soumis à l'esclavage.

16 Car, assurément, il ne prend pas la cause des anges pour leur venir en aide, mais il prend la cause de la descendance¹ d'Abraham pour lui venir en aide.

— ¹ littéralement: semence.

17 C'est pourquoi il devait¹, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il soit un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple.

— ¹ lorsqu'il devint homme; c'est historique.

18 Car, du fait qu'il a souffert lui-même, étant tenté¹, il est à même de secourir ceux qui sont tentés¹.
— ¹ ou: mis à l'épreuve.

Jésus Christ est supérieur à Moïse

3 C'est pourquoi, frères saints, qui avez part à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de ce que nous reconnaissons publiquement, Jésus,

2 qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans [toute] sa maison¹.

— ¹ la maison de Dieu; voir Nombres 12:7.

3 Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison.

4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un; mais celui qui a bâti toutes choses, [c'est] Dieu.

5 Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui devaient être dites;

6 mais Christ, comme Fils, sur sa maison; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons¹ la confiance et la gloire de l'espérance.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: ferme jusqu'au bout.

Les incrédules n'entrent pas dans le repos de Dieu

7 C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'irritation au jour de la tentation dans le désert,

9 où vos pères m'ont tenté en me provoquant, et ont vu mes œuvres

10 durant 40 ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit: Ils s'égarèrent toujours dans leur cœur et ils n'ont pas connu mes voies.

11 Ainsi je jurai dans ma colère: S'ils entrent¹ dans mon repos!»²

— ¹ hébraïsme pour: ils n'entreront certainement pas. — ² Psaume 95:7-11.

12 Prenez garde¹, frères, qu'il n'y ait en l'un de vous un méchant cœur d'incrédulité qui le détourne du Dieu vivant;

— ¹ ou (v. 7-11): C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint: «Aujourd'hui... colère: S'ils entrent dans mon repos!») prenez garde.

13 mais exhortez-vous¹ les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit: «Aujourd'hui», afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

— ¹ ou: encouragez-vous.

14 Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si du moins nous retenons ferme jusqu'à la fin l'assurance [que nous avons] au commencement,

15 pendant qu'il est dit: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de l'irritation».

16 Car qui sont ceux qui, l'ayant entendu, l'irritèrent? Mais n'est-ce pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse?

17 Et contre qui fut-il indigné durant 40 ans? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert?

18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi¹?

— ¹ voir Deutéronome 1:26; Nombres 14:43.

19 Et nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de [l']incrédulité.

Les croyants entrent dans le repos de Dieu

4 Craignons donc, alors qu'une promesse a été laissée d'entrer dans son repos, que l'un de vous paraisse ne pas l'atteindre;

2 car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la foi chez ceux qui l'entendirent.

3 Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit: «Ainsi je jurai dans ma colère: S'ils entrent¹ dans mon repos», bien que les œuvres² aient été faites dès la fondation du monde.

— ¹ hébraïsme pour: ils n'entreront certainement pas. — ² c-à-d: les œuvres de Dieu qui préparaient le repos.

4 Car il a dit ainsi quelque part concernant le septième jour: «Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres au septième jour»¹;

— ¹ Genèse 2:2.

5 et encore dans ce passage: «S'ils entrent¹ dans mon repos!»

— ¹ hébraïsme pour: ils n'entreront certainement pas.

6 Ainsi, puisqu'il reste que certains y entrent, et que ceux qui auparavant avaient été évangélisés n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

7 encore une fois il détermine un jour, en disant, par David¹, après une si longue période: «Aujourd'hui», comme il a été dit auparavant: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs».

— ¹ c-à-d: dans le Psaume de David.

8 Car si Josué leur avait donné le repos, Dieu¹ n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.

— ¹ littéralement: il.

9 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu [s'est reposé] des siennes propres.

Puissance de la Parole de Dieu

11 Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance¹.

— ¹ voir Deutéronome 1:26 et Nombres 14:43.

12 Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus tranchante qu'aucune épée à deux tranchants, et pénétrant jusqu'à diviser âme et esprit, jointures et aussi moelles; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.

13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui¹, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui² à qui nous avons affaire.

— ¹ ou: devant elle. — ² ou: celle.

Jésus Christ, grand souverain sacrificateur

14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieus, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme ce que nous reconnaissons publiquement;

15 car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse compatir à nos faiblesses, mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes choses de façon semblable [à nous], à l'exception du péché.

— ¹ ou: pareillement à nous.

16 Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun.

Jésus Christ, supérieur aux sacrificateurs de l'ancienne alliance

5 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre des dons et aussi des sacrifices pour les péchés, étant capable d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les égarés, puisqu'il est aussi lui-même enveloppé de faiblesse;

3 et, à cause de cette faiblesse¹, il doit offrir [des sacrifices] pour les péchés, pour lui-même aussi bien que pour le peuple.

— ¹ littéralement: d'elle.

4 Or personne ne s'attribue cet honneur¹; mais [seulement] s'il est appelé par Dieu, comme le fut aussi Aaron.

— ¹ littéralement: l'honneur.

5 De même le Christ aussi ne s'est pas attribué la gloire de devenir souverain sacrificateur, mais [il l'a reçue] de celui qui lui a dit: «Toi, tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré»¹;

— ¹ Psaume 2:7.

6 comme il dit aussi dans un autre passage: «Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec»¹.

— ¹ Psaume 110:4.

7 Lui¹, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de² la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété³,

— ¹ c-à-d: le Christ. — ² proprement: hors de; le sauver en le faisant sortir hors de. — ³ ou: crainte; comme en 12.28.

8 quoiqu'il soit Fils¹, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes.

— ¹ allusion au Psaume 2 cité plus haut.

9 Et ayant été rendu parfait¹, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du salut éternel,

— ¹ dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

10 étant déclaré par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec.

Prendre garde à la paresse spirituelle

11 Sur ce sujet, nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.

12 Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide;

13 or quiconque en est au lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant;

14 mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner le bien et aussi le mal.

Conséquences terribles de l'abandon de la foi

6 C'est pourquoi, ayant laissé la parole du commencement du Christ¹, avançons vers l'état d'hommes faits², ne posant pas de nouveau [le] fondement que sont la repentance des œuvres mortes et la foi en Dieu,

— ¹ c-à-d: les premiers éléments de la doctrine. — ² ou: vers la perfection.

2 la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et la résurrection des morts et le jugement éternel.

3 Et c'est ce que nous ferons, si du moins Dieu le permet.

4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté le don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,

5 et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles¹ du siècle à venir,

— ¹ ou: puissances.

6 et qui sont tombés — [il est impossible qu'ils] soient encore renouvelés en vue de la repentance, crucifiant de nouveau pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'infamie.

7 Car la terre qui boit la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit des plantes¹ utiles à ceux pour qui elle est aussi cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu;

— ¹ littéralement: herbes.

8 mais si elle porte des épines et des chardons, elle est jugée sans valeur et près d'être maudite, et sa fin est d'être brûlée.

L'exemple d'Abraham

9 Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui appartiennent au salut, quoique nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore].

11 Mais nous désirons que chacun de vous montre le même empressement¹ pour la pleine assurance de l'espérance jusqu'à la fin,

— ¹ ou: zèle.

12 afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience¹, héritent ce qui avait été promis².

— ¹ ou: constance, persévérance. — ² littéralement: la promesse.

13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,

14 en disant: «Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai»¹.

— ¹ Genèse 22:17.

15 Et ainsi Abraham¹, ayant eu patience², obtint ce qui avait été promis³.

— ¹ littéralement: il. — ² ou: constance, persévérance. — ³ littéralement: la promesse.

16 Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le serment est pour eux un terme à toute contestation, pour confirmer [ce qui est convenu].

17 Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse le caractère immuable de son dessein, est intervenu par un serment,

18 afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu mente, nous ayons un puissant encouragement, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée,

19 laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'à l'intérieur du voile

20 où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

Melchisédec, au-dessus d'Abraham, est sacrificateur pour toujours

7 Car ce Melchisédec [est] roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-Haut¹; il alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et il le bénit;

— ¹ Très-haut, hébreu: Hélicon; voir Luc 1:32; comparer avec Genèse 14:18.

2 c'est aussi Abraham qui lui donna pour part la dîme de tout¹; premièrement il² est — d'après la traduction de [son nom] — roi de justice, et puis [il est] aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix;

— ¹ voir Genèse 14:18-20. — ² c-à-d: Melchisédec.

3 sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, il reste sacrificateur pour toujours.¹

— ¹ les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans l'original grec.

4 Mais considérez combien grand était celui à qui [*même*] Abraham, le patriarche, donna une dîme du butin.

5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent le service de la sacrificature ont bien un commandement, selon la Loi, de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham;

6 mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux, a soumis Abraham à la dîme et a béni celui qui avait les promesses.

7 Or, incontestablement, l'inférieur est béni par le supérieur.

8 Et ici, des hommes mortels reçoivent des dîmes; là, [c'est quelqu'un dont] on atteste qu'il est vivant;

9 et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été soumis à la dîme à travers Abraham,

10 car il était encore dans les reins de son père¹ quand Melchisédec alla au-devant de lui¹.

— ¹ c-à-d: Abraham.

La sacrificature selon l'ordre de Melchisédec est supérieure à la sacrificature lévitique

11 Si donc la perfection était¹ par la sacrificature lévitique — car c'est en relation avec elle² que le peuple a reçu sa Loi — quel besoin y avait-il encore qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchisédec et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron?

— ¹ ou: Si donc il y avait perfection. — ² ou: car c'est sur ce fondement.

12 Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.

13 En effet, celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été affecté [au service] de l'autel;

14 car il est évident que notre Seigneur s'est levé¹ de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs.

— ¹ les Septante rendaient le «Germe» de Jérémie 23:5; Zacharie 3:8, etc., par: lever [du soleil], ou orient, lever d'un astre; voir Luc 1:78.

15 Et cela est encore bien plus évident si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève,

16 qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement relatif à la chair¹, mais selon la puissance d'une vie impérissable.

— ¹ littéralement: commandement charnel; c-à-d: s'adressant à l'homme dans la chair; voir Nombres 18:7-8; Lévitique 21:16-24.
17 Car [ce] témoignage [lui] est rendu: «Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec»¹.
— ¹ Psaume 110:4.

Excellence de la sacrificature de Christ

18 Car il y a annulation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité
19 — car la Loi n'a rien amené à la perfection — et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous nous approchons de Dieu.
20 Et dans la mesure où [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment,
21 mais celui-ci [l'est devenu] avec serment, par celui qui lui a dit¹: «Le °Seigneur a juré et ne se repentira pas: Tu es sacrificateur pour l'éternité²»)
— ¹ plusieurs lisent: celui qui a dit de lui. — ² plusieurs manuscrits ajoutent: selon l'ordre de Melchisédec.
22 c'est d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant.
23 Et les sacrificateurs ont été nombreux, parce que la mort les empêchait de continuer [leur service];
24 mais celui-ci, parce qu'il subsiste éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas¹.
24 — ¹ ou: qui ne change pas; ou: intransmissible.
25 De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement¹ ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.
— ¹ littéralement: jusqu'à l'achèvement.

Excellence de Jésus Christ comme souverain sacrificateur

26 Car un tel souverain sacrificateur nous convenait aussi: saint¹, exempt de tout mal, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé² plus haut que les cieux.
— ¹ ou: pieux; voir Actes 2:27. — ² littéralement: devenu.
27 Lui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple; car cela, il l'a fait une fois pour toutes, s'étant offert lui-même.
28 Car la Loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans la faiblesse¹, mais la parole du serment, celle qui est après la Loi, [établit] un Fils qui est rendu parfait² pour l'éternité.
— ¹ littéralement: des hommes ayant faiblesse. — ² dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

8 Or le point capital¹ de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis² à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,
— ¹ ou: la somme. — ² ou: qui est assis.
2 ministre¹ des lieux saints² et du vrai tabernacle que le °Seigneur a dressé, non pas l'homme.
— ¹ administrateur officiel; comme en Romains 13:6; 15:16; Philippiens 2:25; Hébreux 1:7. — ² littéralement: des choses saintes.

Une meilleure alliance

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et aussi des sacrifices; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose à offrir.
4 Si donc il était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la Loi
5 (lesquels rendent culte au modèle et à l'ombre des choses célestes, selon que Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait construire le tabernacle; car: «Prends garde — dit-il — à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne»¹).
— ¹ Exode 25:40.
6 Or maintenant Christ¹ a obtenu un ministère² d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est établie³ sur de meilleures promesses.
— ¹ littéralement: il. — ² service officiel; comme en Luc 1:23; ailleurs administration. — ³ formellement établie, comme par une loi.
7 Car si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde;
8 car, en blâmant, il leur dit: «Voici, des jours viennent — dit le °Seigneur — et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance,
9 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi aussi je les ai délaissés — dit le °Seigneur.
10 Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour¹ la maison d'Israël après ces jours-là — dit le °Seigneur: En mettant² mes lois dans leur entendement³, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple,
— ¹ ici, plutôt: à. — ² littéralement: donnant. — ³ c-à-d: intelligence, pensée; en opposition aux sentiments (cœur).

11 et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen et chacun son frère, en disant: Connais le °Seigneur — car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux;

12 car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais¹ de leurs péchés^{2»3}.
— ¹ ou: absolument plus. — ² plusieurs manuscrits ajoutent: ni de leurs iniquités. — ³ Jérémie 31:31-34.

13 En disant: «une nouvelle», il a rendu ancienne la première; or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.

Un meilleur sanctuaire

9 La première [alliance] avait donc aussi des ordonnances pour le culte, et le sanctuaire — un [sanctuaire] terrestre.

2 Car un tabernacle fut construit¹, le premier², qui est appelé Saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et la présentation³ des pains;

— ¹ voir Exode 26. — ² c-à-d: la première partie, le lieu saint. — ³ c-à-d: les pains de présentation, sur leur table; voir Exode 25:23-30.

3 et derrière le second voile, un tabernacle¹ qui est appelé Saint des Saints,

— ¹ c-à-d: la deuxième partie, le lieu très saint, ou Saint des Saints.

4 ayant l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement recouverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et le bâton d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance;

5 et, au-dessus de l'arche¹, des chérubins de gloire couvrant de leur ombre le propitiatoire; sur quoi ce n'est pas le moment de parler en détail.

— ¹ littéralement: d'elle.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service¹;

— ¹ littéralement: les services.

7 mais, dans le second, seul le souverain sacrificateur [pénètre], une fois par an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes¹ du peuple,

— ¹ littéralement: péchés d'ignorance.

8 l'Esprit Saint indiquant clairement ceci: le chemin des lieux saints¹ n'a pas encore été manifesté, tandis que le premier tabernacle a encore sa place,

— ¹ ou: lieu très saint; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

9 lequel est une figure pour le¹ temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte²,

— ¹ ou: jusqu'au. — ² rendre culte, ailleurs: servir; c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux.

10 [culte qui consiste] seulement en aliments, en breuvages, en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du redressement¹.

— ¹ c-à-d: le temps de la remise en ordre.

Un meilleur sacrifice

11 Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir¹ (par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,

— ¹ c-à-d: des bénédictions que le Christ devait amener.

12 et non pas avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang) est entré une fois pour toutes dans les lieux saints¹, ayant obtenu une rédemption éternelle.

— ¹ ou: lieu très saint; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

13 Car si le sang de boucs et de taureaux — et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés — sanctifie pour la pureté de la chair,

14 combien plus le sang du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour que vous rendiez un culte¹ au Dieu vivant!

— ¹ rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant, de quelque manière que ce soit, un service religieux.

15 Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une¹ nouvelle alliance, de sorte que — la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions commises sous la première alliance — ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis².

— ¹ ou: de la. — ² littéralement: la promesse de l'héritage éternel.

16 (Car là où il y a un testament¹, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée;

— ¹ alliance et testament sont le même mot en grec; proprement: une disposition.

17 car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)

18 C'est pourquoi la première [alliance] elle-même n'a pas été inaugurée sans du sang.

19 Car chaque commandement — pour ce qui concerne la Loi — ayant été proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit le sang des veaux [*et des boucs*], avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

20 en disant: «C'est ici le sang de l'alliance que Dieu vous a ordonnée»¹.

— ¹ Exode 24:8.

21 Et, de la même manière, il fit aspersion du sang sur le tabernacle et aussi sur tous les ustensiles du service¹.

— ¹ littéralement: culte.

22 Et presque toutes choses sont purifiées avec du sang, selon la Loi, et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.

23 Il était donc nécessaire que les modèles des choses qui sont dans les cieus soient purifiés par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le soient par de meilleurs sacrifices que ceux-là.

24 Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints¹ faits par des mains humaines, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face² de Dieu;

— ¹ ou: lieu très saint; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un. — ² littéralement: à la face.

25 ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le souverain sacrificateur qui entre dans les lieux saints¹ chaque année avec un sang autre [que le sien]

— ¹ ou: lieu très saint; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

26 (puisque [dans ce cas] il aurait fallu qu'il souffre plusieurs fois depuis la fondation du monde). Mais maintenant, à l'achèvement des siècles, il a été manifesté une seule fois pour l'annulation du péché par son sacrifice¹.

— ¹ ou: le sacrifice de lui-même.

27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une seule fois — et après cela [le] jugement —

28 de même aussi le Christ, ayant été offert une seule fois pour porter les péchés d'un grand nombre, apparaîtra une seconde fois, sans rapport avec le péché¹, à ceux qui l'attendent en vue du salut.

— ¹ à part le péché, n'ayant plus rien à faire avec lui.

Seul le sacrifice de Christ est efficace

10 Car la Loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.

2 Autrement n'auraient-ils pas cessé d'être offerts, puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés?

3 Mais par ces [sacrifices], on remet les péchés en mémoire chaque année.

4 Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit: «Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché;

7 alors j'ai dit: Voici, je viens — il est écrit à mon sujet dans¹ le rouleau du livre — pour faire, ô Dieu, ta volonté»².

— ¹ ou: en tête de. — ² Psaume 40:7-9.

8 Ayant dit plus haut¹: «Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir» — lesquels sont offerts selon la Loi —

— ¹ ou: auparavant.

9 alors il dit: «Voici, je viens pour faire ta volonté». Il annule le premier¹ afin d'établir le second.

— ¹ c-à-d: le premier ordre de choses; voir ch. 8:7, 13.

10 C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite] une fois pour toutes.

11 Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

12 mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu,

13 attendant désormais «jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds»¹.

— ¹ Psaume 110:1.

14 Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés.

15 Et l'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage; car, après avoir dit:

16 «C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là — dit le °Seigneur: En mettant¹ mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi dans leurs entendements», [il dit]:

— ¹ littéralement: En donnant.

17 «Et je ne me souviendrai plus jamais¹ de leurs péchés ni de leurs iniquités»²³.

— ¹ ou: absolument plus. — ² littéralement: actes sans loi, sans frein; comme en 8:12. — ³ Jérémie 31:33-34.

18 Or, là où il y a une rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

L'entrée dans les lieux saints – Exhortation à persévérer dans la foi

19 Ayant donc, frères, une pleine assurance pour entrer dans les lieux saints¹ par le sang de Jésus,

— ¹ ou: lieu très saint; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

20 par le chemin nouveau et vivant qu'il a inauguré pour nous à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,

21 et ayant un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu,

22 approchons-nous avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion purifiés¹ d'une mauvaise conscience et le corps lavé² d'eau pure.

— ¹ littéralement: quant au cœur, aspergés. — ² lavé, baigné; il s'agit du corps tout entier; voir la note à «lavé» en Jean 13:10.

23 Retenons l'espérance que nous reconnaissons publiquement, sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle;

24 et veillons les uns sur les autres pour nous inciter à l'amour et aux bonnes œuvres,

25 n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [les uns les autres], et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.

26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,

27 mais une certaine attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.

28 Si quelqu'un a rejeté la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois témoins;

29 d'une punition combien plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé sans valeur¹ le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce?

— ¹ littéralement: commun, usuel; c-à-d: n'ayant aucun caractère sacré.

30 Car nous connaissons celui qui a dit: «À moi la vengeance, moi je rendrai¹»; et encore: «Le °Seigneur jugera son peuple»².

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: dit le °Seigneur. — ² Deutéronome 32:35-36.

31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant!

32 Mais souvenez-vous des jours précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,

33 soit en ce que vous avez été offerts en spectacle par des humiliations et des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités.

34 Car vous avez montré de la compassion pour les prisonniers et vous avez accepté avec joie la spoliation de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.

35 Ne rejetez donc pas loin votre assurance qui a une grande récompense.

36 Car vous avez besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez les choses promises¹.

— ¹ littéralement: la promesse.

37 Car encore très peu de temps, «et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.

38 Or mon juste vivra par la foi; et: Si [quelqu'un] se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui»¹.

— ¹ Habakuk 2:3-4.

39 Mais quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perte, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

Des hommes de foi tirés de l'Ancien Testament

11 Or la foi est l'assurance¹ des choses qu'on espère, et la conviction² de celles qu'on ne voit pas.

— ¹ c-à-d: ferme conviction. — ² plus littéralement: démonstration; mais une démonstration intérieure.

2 Car c'est par elle que les anciens ont reçu un témoignage.

3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait à partir de choses qui paraissent.

4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que [celui de] Caïn, et par ce sacrifice¹ il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons; et par lui², étant mort, il parle encore.

— ¹ littéralement: par lequel; ou: par laquelle [foi]. — ² ou: par cette [foi].

5 Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne voie pas la mort; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à¹ Dieu.

— ¹ les Septante rendent ainsi le «marcha avec» de Genèse 5:24.

6 Or, sans la foi il est impossible de lui plaire; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que [Dieu] est, et qu'il récompense ceux qui le recherchent.

7 Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et construisit une arche pour le salut de sa maison¹; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

— ¹ voir Genèse 6:9-22.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour partir vers le lieu qu'il devait recevoir en héritage¹; et il partit, ne sachant où il allait.

— ¹ voir Genèse 12:1-5.

9 Par la foi, il séjourna dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse;

10 car il attendait la cité qui a de solides fondations, dont Dieu est l'architecte et le constructeur¹.

— ¹ proprement: constructeur public.

11 Par la foi aussi, Sara elle-même, étant stérile¹, reçut la force de fonder une descendance² — et bien qu'elle ait passé l'âge — puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis;

— ¹ plusieurs manuscrits omettent: étant stérile. — ² ou: de concevoir; voir Genèse 21:1-7.

12 c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà marqué par la mort¹, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel par le nombre, et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut pas se compter.

— ¹ comparer Romains avec 4:19.

13 Tous ceux-ci sont morts dans la foi¹, n'ayant pas reçu les choses promises², mais les ayant vues de loin et saluées, ayant reconnu qu'ils étaient étrangers et de passage sur la terre³.

— ¹ ou: selon la foi; c-à-d: ayant seulement la promesse, et non la chose promise. — ² littéralement: les promesses. — ³ ou: pays; voir la note à Matthieu 5:5.

14 Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie;

15 et en effet, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner;

16 mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac¹; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,

— ¹ voir Genèse 22.

18 à l'égard de qui il avait été dit: «En Isaac te sera appelée [une] descendance¹»²,

— ¹ littéralement: semence. — ² Genèse 21:12.

19 ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, de manière figurée¹, il le reçut.

— ¹ littéralement: en parabole.

20 Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir¹.

— ¹ voir Genèse 27; 28:1-4.

21 Par la foi, Jacob, mourant, bénit chacun des fils de Joseph, et se prosterna, [appuyé] sur l'extrémité de son bâton¹.

— ¹ selon Genèse 47:31, dans les Septante.

22 Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre au sujet de ses os.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas le décret du roi¹.

— ¹ voir Exode 2:1-2.

24 Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon,

25 choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que d'avoir pour un temps la jouissance du péché,

26 estimant l'humiliation du Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte; car il regardait à la récompense.

27 Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.

28 Par la foi, il a fait la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touche pas.

29 Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens, ayant essayé, furent engloutis.

30 Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'avaient pas cru, ayant reçu les espions en¹ paix².

— ¹ littéralement: avec. — ² Voir Josué 2; 6:22-23.

32 Et que dirai-je encore? Car le temps me manquera si je parle en détail de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephthé, de David et aussi de Samuel et des prophètes,

33 qui par la foi vainquirent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises¹, fermèrent la gueule des lions,

— ¹ littéralement: [les] promesses.

34 éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus puissants, devinrent forts dans la bataille, mirent en fuite les armées des étrangers.

35 Des femmes reçurent leurs morts par la résurrection, et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection;

36 et d'autres furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison;

37 ils furent lapidés, sciés¹; ils moururent égorgés par l'épée; ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de chèvres², dans le besoin, affligés, maltraités

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: tentés. — ² littéralement: en peaux de brebis, en peaux de chèvres.

38 — eux dont le monde n'était pas digne — errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.

39 Et tous ceux-ci, ayant reçu un [bon] témoignage par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis¹,

— ¹ littéralement: la promesse.

40 Dieu ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas à la perfection sans nous.

Exhortation à la persévérance au milieu des épreuves

12 C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins¹ qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe² si facilement, courons avec patience³ la course qui est devant nous,

— ¹ témoins de cette vérité de la vie par la foi. — ²: ou: obsède, assaille. — ³ littéralement: endurance.

2 fixant les yeux¹ sur Jésus, le chef² de la foi et celui qui l'accomplit pleinement³, lui qui, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.

— ¹ avec le sens de: détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. — ² celui qui commence et marche à la tête. — ³ c-à-d: celui qui mène la foi à son terme et l'achève parfaitement; comparer avec 2:10; autre traduction possible de ce passage: fixant les yeux sur Jésus, l'initiateur de la foi et celui qui la mène à son accomplissement.

3 Car considérez celui qui a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas lassés, étant découragés dans vos âmes.

L'épreuve, discipline paternelle et moyen de sanctification

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché,

5 et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils: «Mon fils, ne méprise pas la discipline¹ du °Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es repris par lui;

— ¹ discipline: formation morale de l'enfant, non pas punition; ainsi jusqu'au v. 11.

6 car celui que le °Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée»¹.

— ¹ Proverbes 3:11-12.

7 Vous endurez [des peines] comme discipline; Dieu agit envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas?

8 Mais si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non pas des fils.

9 De plus, nous avons eu nos pères selon la nature¹ pour nous discipliner, et nous les avons respectés; ne serons-nous pas à plus forte raison soumis au Père des esprits et nous vivrons?

— ¹ littéralement: les pères de notre chair.

10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, comme ils le trouvaient bon, mais celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté¹.

— ¹ sainteté: ici, non seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.

11 Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être [un sujet] de joie, mais de tristesse; mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.

12 C'est pourquoi, redressez les mains défaillantes et les genoux chancelants¹,

— ¹ voir Ésaïe 35:3.

13 et faites des sentiers droits à vos pieds¹, afin que ce qui est boiteux ne se démette pas, mais plutôt se guérisse.

— ¹ voir Prov. 4:26.

14 Poursuivez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;
15 veillant de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu; de peur que quelque racine d'amertume, poussant vers le haut, ne [vous] trouble, et que par elle beaucoup ne soient souillés;
16 de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü, qui pour un seul plat vendit son droit d'aïnesse;
17 car vous savez qu'aussi, plus tard, voulant hériter de la bénédiction, il fut rejeté — car il ne trouva pas lieu à la repentance — quoiqu'il l'ait recherchée¹ avec larmes.
— ¹ c-à-d: la bénédiction; voir Genèse 27:34-38.

Privilèges et responsabilité des croyants de la nouvelle alliance

18 Car vous n'êtes pas venus à la [montagne] qui peut être touchée et qui était toute en feu, ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête,
19 ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, [voix telle] que ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur soit plus adressée;
20 car ils ne pouvaient pas supporter ce qui était commandé: «Même si une bête touche la montagne, elle sera lapidée»¹;
— ¹ Exode 19:13.
21 et ce qui apparaissait était si terrible que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant.
22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste; et à des dizaines de milliers d'anges, le rassemblement universel;
23 et à l'Assemblée des premiers-nés écrits dans les cieus; et à Dieu, juge de tous; et aux esprits des justes parvenus à la perfection;
24 et à Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance; et au sang d'aspersion qui parle mieux que [celui d']Abel.

25 Prenez garde que vous ne repoussiez pas celui qui parle; car si ceux-là n'ont pas échappé [au jugement] lorsqu'ils repoussèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, à plus forte raison [n'y échapperons]-nous pas si nous nous détournons de celui qui [parle ainsi] des cieus,
26 [lui] dont la voix ébranla alors la terre; mais maintenant il a promis, en disant: «Encore une fois, moi j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel»¹.
— ¹ Aggée 2:6.

27 Or ce «Encore une fois» indique le changement des choses [ainsi] ébranlées, en tant que choses créées, afin que subsistent celles qui sont inébranlables.
28 C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce¹ par laquelle nous pourrions servir² Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.
— ¹ ou: soyons pleins d'une reconnaissance. — ² servir, ici: rendre culte.
29 Car aussi notre Dieu est un feu dévorant¹.
— ¹ voir Deut. 4:24 et 9:3.

Exhortations diverses

13 Que l'amour fraternel demeure.
2 N'oubliez pas l'hospitalité, car par elle quelques-uns, à leur insu, ont logé des anges.
3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec eux; de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans un corps.
4 Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal sans souillure, car Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.
5 Que votre conduite soit sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement; car lui-même a dit: «Je ne te laisserai jamais et je ne t'abandonnerai jamais»¹;
— ¹ Josué 1:5.
6 de sorte que, pleins de confiance, nous disons: «Le °Seigneur est mon aide et je ne craindrai pas; que me fera l'homme?»¹.
— ¹ Psaume 118:6.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue¹ de leur² conduite, imitez leur² foi.
— ¹ ou: le résultat. — ² littéralement: la.

Vers Jésus, hors du camp

8 Jésus Christ est le Même, hier, et aujourd'hui, et éternellement.
9 Ne vous laissez pas égarer par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par des aliments, lesquels n'ont pas profité à ceux qui y ont marché¹.
— ¹ c-à-d: qui en ont usé (selon les rites prescrits).
10 Nous avons un autel dont ceux qui font le service dans le tabernacle n'ont pas le droit de manger;

11 car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints¹, par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.

— ¹ ou: lieu très saint; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifie le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son humiliation;

14 car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.

15 Offrons [*donc,*] par lui, sans cesse à Dieu, un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui reconnaissent publiquement son nom.

16 Mais n'oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme ayant à rendre compte; afin qu'ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

18 Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience, voulant bien nous conduire en toutes choses.

19 Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

Jésus, le grand Berger des brebis

20 Or le Dieu de la paix — qui a ramené¹ d'entre les morts le grand Berger des brebis, par le² sang d'une alliance éternelle, notre Seigneur Jésus —

— ¹ littéralement: le ramenant, celui qui ramène; c'est caractéristique, sans question de temps. — ² ou: en [vertu du].

21 vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en nous¹ ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, à qui soit la gloire aux siècles [*des siècles*]! Amen.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: nous.

22 Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

Salutations

23 Sachez que notre frère Timothée a été remis en liberté; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 [Que] la grâce soit avec vous tous!¹

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: Amen.